



Asamblea General Consejo de Seguridad

Distr. general
9 de agosto de 2000
Español
Original: chino y ruso

Asamblea General
Quincuagésimo quinto período de sesiones
Temas 10, 11, 61, 62, 68, 74 y 96 del programa provisional*

Consejo de Seguridad
Quincuagésimo quinto año

**Memoria del Secretario General sobre la labor de la
Organización**

Informe del Consejo de Seguridad

Reforma de las Naciones Unidas: medidas y propuestas

Fortalecimiento del sistema de las Naciones Unidas

Mantenimiento de la seguridad internacional

Desarme general y completo

**Desarrollo sostenible y cooperación económica
internacional**

Carta de fecha 3 de agosto de 2000 dirigida al Secretario General por los representantes de China y la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas

Tenemos el honor de transmitir el texto de la Declaración de Beijing, adoptada el 18 de julio de 2000 por la República Popular China y la Federación de Rusia (véase el anexo).

Mucho agradeceríamos que tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento de la Asamblea General en su quincuagésimo quinto período de sesiones, en relación con los temas 10, 11, 61, 62, 68, 74 y 96 del programa provisional, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) **Wang Yingfan**
Embajador

Representante Permanente de la República Popular de China
ante las Naciones Unidas

(Firmado) **Gennadi Gaatilov**

Representante Permanente Adjunto Principal de la Federación de Rusia
ante las Naciones Unidas

* A/55/150.

Anexo de la carta de fecha 3 de agosto de 2000 dirigida al Secretario General por los representantes de China y la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas

Declaración de Beijing, adoptada por la República Popular de China y la Federación de Rusia

Por invitación del Presidente de la República Popular China, Jiang Zemin, el Presidente de la Federación de Rusia, Vladimir V. Putin, realizó una visita oficial a la República Popular China del 17 al 19 de julio de 2000. En Beijing, los Jefes de Estado de China y la Federación de Rusia celebraron negociaciones oficiales.

Durante su visita, Vladimir V. Putin se reunió con el Presidente del Comité Permanente del Congreso Nacional Popular, Li Peng, el Primer Ministro del Consejo Estatal de la República Popular China, Zhu Rongji, y el Presidente del Comité Nacional del Consejo Consultivo Político Popular de China, Li Ruihuan.

Tras examinar la evolución de las relaciones entre China y la Federación de Rusia en el último decenio, los Jefes de Estado de ambos países señalaron con satisfacción que el establecimiento, proclamado en 1996, de relaciones de asociación basadas en la confianza y la igualdad de derechos, y orientadas hacia la colaboración estratégica en el siglo XXI, responde cabalmente a los legítimos intereses de los pueblos de ambos países. Se subrayó que el desarrollo de relaciones de asociación basadas en la confianza y la igualdad de derechos y la colaboración estratégica era fundamental para fortalecer la cooperación entre la República Popular China y la Federación de Rusia en todos los niveles y consolidar las relaciones de amistad entre los pueblos de China y la Federación de Rusia, y contribuía al establecimiento de un mundo multipolar y un nuevo orden internacional más justo y racional.

Los Jefes de Estado de ambos países consideran que al iniciarse el siglo XXI se abrirán nuevas oportunidades para el desarrollo de las relaciones entre China y la Federación de Rusia. La República Popular China y la Federación de Rusia se proponen, sobre la base de su colaboración estratégica, seguir estrechando sus relaciones de amistad y buena vecindad, ampliar la cooperación beneficiosa para ambas partes y realizar esfuerzos conjuntos con miras a lograr el desarrollo y el florecimiento de ambos países. Ambos Estados

fortalecerán su colaboración en los asuntos internacionales y promoverán la paz y la estabilidad en todo el mundo.

Teniendo en cuenta lo antedicho, los Jefes de Estado de China y Rusia declaran lo siguiente:

I

Todos los instrumentos políticos firmados y aprobados conjuntamente por China y la Federación de Rusia servirán de sólida base para el desarrollo de relaciones bilaterales mutuamente beneficiosas. Al adherirse al espíritu y a los principios de estos instrumentos, China y la Federación de Rusia están determinadas a seguir desplegando incansables esfuerzos a fin de lograr que sus relaciones mutuas alcancen un nuevo nivel.

II

China y la Federación de Rusia continuarán apoyando, por diversos conductos, el mantenimiento de contactos permanentes y estrechos entre los más altos dirigentes de ambos países, y seguirán intercambiando opiniones sobre las cuestiones más importantes relativas a sus relaciones bilaterales y a la situación internacional. Los organismos de política exterior, defensa, economía, y ciencia y tecnología de ambos países mantendrán contactos periódicos y estrechos, intensificarán su coordinación y fortalecerán su cooperación. Ello contribuirá a aumentar aún más la comprensión y la confianza mutuas y fortalecerá la colaboración estratégica entre ambos países.

III

En el ámbito internacional, China y la Federación de Rusia son partidarias de las fuerzas de la paz, la estabilidad, el desarrollo y la cooperación, y rechazan la hegemonía, la política de la fuerza y de bloques y los intentos de modificar las normas fundamentales del derecho internacional, así como la coacción o la injerencia en los asuntos internos de los Estados soberanos.

China y la Federación de Rusia, en su calidad de miembros permanentes del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, deberán realizar esfuerzos conjuntos en apoyo del papel rector de las Naciones Unidas y del Consejo de Seguridad en los asuntos internacionales y, sobre todo, en el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, con lo que contribuirán al establecimiento de un mundo multipolar.

Los Jefes de Estado de ambos países expresaron su satisfacción por los resultados de la reunión de los dirigentes de los “Cinco de Shanghai”, celebrada en Dushanbé el 5 de julio de 2000, con la participación del Presidente de la República de Uzbekistán, y estimaron que la cooperación entre los cinco Estados había alcanzado un nuevo nivel. China y la Federación de Rusia están dispuestas a contribuir por todos los medios al fortalecimiento de la cooperación en el marco de los “Cinco de Shanghai”.

Existe un entendimiento mutuo entre China y la Federación de Rusia en lo que respecta a la cuestión del mantenimiento de la seguridad y la estabilidad en las zonas adyacentes a sus territorios.

IV

La declaración firmada en la presente Cumbre por los Presidentes de la República Popular China y la Federación de Rusia sobre cuestiones relativas a la defensa contra misiles está destinada a fortalecer la estabilidad estratégica a nivel regional y mundial, mantener el sistema existente de acuerdos en materia de reducción de armamentos y desarme, impulsar el proceso de no proliferación de las armas de destrucción en masa y sus sistemas vectores y salvaguardar los intereses en materia de seguridad de todos los Estados, sin excepción.

El análisis de la actual realidad internacional demuestra que carecen de todo fundamento los argumentos sobre la denominada amenaza de los misiles, que están utilizando algunos Estados como pretexto para exigir la modificación del Tratado ABM.

V

Sobre la base de su respeto recíproco de la independencia, la soberanía y la integridad territorial, China y la Federación de Rusia rechazan enérgicamente todo plan o acto de fuerzas externas o internas encaminado a dividir el Estado, y expresan su comprensión y su apoyo recíprocos respecto de todos sus esfuerzos

por preservar la unidad, la soberanía y la integridad territorial de sus respectivos Estados.

El separatismo nacionalista, el terrorismo internacional, el extremismo religioso y la delincuencia transnacional representan graves amenazas tanto para la seguridad de los Estados soberanos como para la paz y la estabilidad en el mundo entero. China y la Federación de Rusia están plenamente decididas a adoptar medidas concretas y eficaces, tanto a nivel bilateral como multilateral, para hacer frente a los fenómenos antes mencionados.

VI

La Federación de Rusia reafirma su invariable posición de principio respecto de la cuestión de Taiwán, de conformidad con la cual el Gobierno de la República Popular China es el único Gobierno legítimo de China y Taiwán es parte inalienable del territorio de China. La Federación de Rusia rechaza el concepto de la “independencia de Taiwán”, cualquiera que sea su forma, y apoya la oposición de la República Popular China a los conceptos de “dos Chinas” y “una China, un Taiwán”. La Federación de Rusia también se opone a la admisión de Taiwán en las Naciones Unidas y en otras organizaciones internacionales integradas únicamente por Estados soberanos. La Federación de Rusia no tiene la intención de suministrar armas a Taiwán.

La República Popular China expresó su sincero reconocimiento a la Federación de Rusia por su firme adhesión al principio de “una China” respecto de la cuestión de Taiwán.

China y la Federación de Rusia consideran inadmisibles la injerencia de fuerzas externas en la solución de la cuestión de Taiwán, que es un asunto estrictamente interno de China, y subrayan que tales intentos no hacen sino aumentar la tirantez en la región de Asia y el Pacífico.

VII

El desarrollo amplio e integral de la cooperación entre China y la Federación de Rusia en las esferas de la economía y el comercio, la ciencia y la tecnología, y la tecnología militar, constituye uno de los principales objetivos de los esfuerzos destinados a ampliar y estrechar las relaciones de asociación basadas en la confianza mutua, la igualdad de derechos y la colaboración estratégica entre China y la Federación de Rusia.

Los Jefes de Estado de China y la Federación de Rusia expresaron su satisfacción por la eficacia del mecanismo de reuniones periódicas establecido entre los Jefes de Gobierno de ambos países y consideran que ese mecanismo desempeña un papel importante en el desarrollo de la cooperación en las esferas de la economía y el comercio, la ciencia y la tecnología, la defensa, la energía (incluida la explotación del petróleo y el gas) y el transporte, así como en las esferas de la industria nuclear, la aviación y la exploración del espacio ultraterrestre y la banca.

China y la Federación de Rusia se esforzarán por intensificar la cooperación bilateral en esferas concretas con miras a fortalecer la base material de la colaboración estratégica entre ambos países. China y la Federación de Rusia estudiarán la posibilidad de que la Federación de Rusia participe en el desarrollo de las regiones occidentales de la República Popular China, incluidas la explotación de yacimientos de petróleo y la construcción de gasoductos.

Se subrayó la necesidad de fortalecer y ampliar la cooperación bilateral en materia de ciencia y tecnología, educación, cultura y deporte.

VIII

El éxito logrado en la aplicación del acuerdo sin precedentes entre los Gobiernos de la República Popular China y la Federación de Rusia, de 9 de diciembre de 1999, sobre el aprovechamiento económico de los recursos de determinadas islas, y sus aguas adyacentes, de los ríos fronterizos, constituye otro avance importante hacia la conversión de la frontera entre China y Rusia en una faja de amistad y buena vecindad.

China y la Federación de Rusia se proponen seguir manteniendo negociaciones en un espíritu constructivo y práctico con miras a lograr la pronta conclusión de las variantes de solución respecto de las zonas fronterizas entre ambos Estados, en relación con las cuales aún no se ha llegado a un acuerdo. Mientras tanto, se mantendrá el statu quo en dichas zonas fronterizas.

IX

China y la Federación de Rusia expresaron su satisfacción por el comienzo de la aplicación del acuerdo entre China, la Federación de Rusia, Kazajistán, Kirguistán y Tayikistán sobre el fomento de la confianza en la esfera militar y la reducción recíproca de las fuer-

zas armadas en las zonas fronterizas. El estricto cumplimiento de las disposiciones de dicho acuerdo contribuirá a la paz, la tranquilidad, la estabilidad y el florecimiento de las zonas fronterizas, y al desarrollo de las relaciones de buena vecindad entre todos los Estados partes en el acuerdo. Se consideró conveniente seguir estudiando la posibilidad de fortalecer las medidas de confianza en la esfera militar.

X

La amistad entre los pueblos de China y la Federación de Rusia, que se transmite de generación en generación, responde al anhelo común de ambos pueblos. Para fortalecerla es preciso contar con la amplia participación y la perseverancia tanto de las autoridades como de los pueblos de ambos países. Con esta finalidad, se prestará decidido apoyo a las actividades del Comité Chino-Ruso de Amistad, Paz y Desarrollo y se promoverán diversas formas de contactos entre organizaciones de la sociedad civil de ambos países.

XI

A fin de que ambos Estados consoliden relaciones estables y de largo plazo basadas en la amistad y la buena vecindad, la confianza mutua y el beneficio mutuo, los Jefes de Estado de ambos países acordaron iniciar negociaciones con miras a elaborar un tratado de buena vecindad, amistad y cooperación entre China y la Federación de Rusia.

XII

El Presidente de la Federación de Rusia, Vladimir V. Putin, invitó al Presidente de la República Popular China, Jiang Zemin, a realizar una visita oficial a la Federación de Rusia, en la fecha que éste último considerase conveniente, en el año 2001. El Presidente de la República Popular China agradeció la invitación. Las fechas de la visita se acordarán por conductos diplomáticos.

(Firmado) **Jiang Zemin**
Presidente de la República Popular China

(Firmado) **Vladimir V. Putin**
Presidente de la Federación de Rusia

Beijing, 18 de julio de 2000
